

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/182379>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Русский язык

ВВЕДЕНИЕ 2

Глава 1. Теоретические основы исследования заимствований последних лет в русском языке.....4

Глава 2. Анализ современных заимствований в русском языке 16

Глава 3. Методическая разработка по изучению заимствований в школе.....21

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 28

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 29

Заимствование – это лингвистический термин, в основе которого лежит введение и закрепление иностранного слова в том или ином языке. Сначала появившееся в языке слово употребляется редко и малым количеством людей. Но затем слово получает более широкое употребление и становится привычным, освоенным [1].

Условно можно выделить пять основных этапов укрепления иноязычного заимствования в словарном запасе другого языка.

Первый этап – начальный этап укоренения. Представляет собой период, когда слово употребляется в его исконной, первоначальной форме. При этом неизменной остается как орфографическая, так и фонетическая, грамматическая форма. И сегодня есть довольно много слов, которые находятся на начальной стадии закрепления в русском языке. Например, это такие заимствования, как [6]:

- выражение согласия – yes,
- навсегда, вечно – forever,
- выражение восхищения и удивления – wow.

На втором этапе освоения иноязычного слова, происходит его постепенная адаптация, приспособление к системе заимствующего языка. Постепенно слово начинает склоняться, видоизменяться. Его начинают относить к той или иной части речи, появляется морфологическая структура, соответствующая языку, в который данное слово внедряется. Возможно и словообразование с использованием данного корня, словоизменение. Постепенно за счет этого слово теряет признаки иноязычности. С другой стороны, постепенно начинают появляться и новые признаки, свойства. Слово проникает в наш язык, и обретает те черты, которые ему свойственны. И со временем слово уже начинает применяться не как отдельное вкрапление, а как полноценный элемент русского языка [2]. В качестве примера можно привести такие иноязычные заимствования, как [4]:

- бодиарт - искусство рисования на теле – bodyart,
- блок бастер – популярный остросюжетный фильм, основанный на боевых действиях – blokebuster,
- саплер – человек, раздающий бесплатные образцы товаров – sampler.

Третий этап – период, когда слово уже не является непривычным для языка, в который оно внедрилось. Оно становится обычным словом, частью лексикона языка. Также на данном этапе утрачиваются сопроводительные сигналы, комментарии, указывающие на иноязычное происхождение данного слова. Оно начинает применяться наравне с другими словами языка. Среди заимствований, которые встречаются в русском языке, можно встретить и большое количество «калек», которые представляют собой дословный перевод заимствованного слова. В качестве примера можно привести такие слова [7]:

- тостер – прибор для поджаривания гренков – toaster;
- аут – обозначение того, что мяч (шайба) находится за пределами поля – out;
- Интернет – компьютерная сеть – internet;
- мастер класс – занятие по передаче опыта – masterclass.

Четвертый этап – период, во время которого иноязычное слово в русском языке утрачивает признаки иноязычности, а также утрачивает жанровые, стилистические и социальные особенности. Тем не менее, нужно отметить, что данный этап наступает не всегда. Не каждое заимствованное слово утрачивает жанрово-стилистические характеристики. Некоторые слова входят в словарный запас языка, сохраняя свою

специфичность. Это касается, в первую очередь, терминологии, поскольку каждый термин имеет свою узко специализированную сферу применения. В том случае, если слово выходит за рамки своего первичного употребления, и перестает быть термином, возможно формирование его нового значения. В качестве примера приведем такие слова [6]:

- риелтор – человек, занимающийся недвижимостью – realtor;
- шоу бизнес – занятие людей, связанных с популярными видами искусства;
- пресса – печатное издание – press;
- спрей – средство, наносимое путем распыления – spray.

На пятом этапе слово попадает в толковые словари и закрепляется в нем. Это завершающий этап закрепления слова в языке. Это самый решающий этап. Тот факт, что слово регистрируется в словаре другого языка означает, что слово прижилось в другом языке, его признали словом, принадлежащим к лексико-семантической системе другого языка [7].

Причин возникновения заимствований много. Условно все они разделяются на две группы – внутренние и внешние причины. Внешние причины обусловлены, прежде всего, наличием тесных связей между государствами, торгово-экономическими отношениями, развитием торговли, межкультурной коммуникацией, обменом опытом, международным сотрудничеством. Внутренние причины связаны с тем, что в языке появляются новые реалии, которые требуют новых названий. Также новые слова могут появляться в связи с тем, что описательные и сложные названия заменяются однословными [8].

Как показывает анализ литературных источников [1; 3; 7; 10], чаще всего встречается лексическое заимствование, при котором заимствуется новое, ранее не употребляемое слово, и происходит его постепенное закрепление в речи другого языка, пополняется словарный запас языка.

Большинство лингвистов [4; 6; 9; 11; 18] склоняется к мнению о том, что основными причинами возникновения заимствований в русском, и других языках, являются именно внешние причины, связанные с тесным взаимодействием стран, народов между собой. Обогащение словарного состава словами иноязычного происхождения – явление не новое. Оно свойственно практически всем языкам и народам.

Основным стимулом к появлению заимствований является наличие тесных экономических, социальных, торговых и экономических отношений. Заимствования возникают в связи с тем, что международные контакты расширяются, устанавливаются прочные рыночные отношения. В продаже появляются в большом количестве иностранные товары, многие из которых новые, и не имеют своего названия в языке.

Соответственно, предмету необходимо дать название. Оно и приходит из иностранного языка. Активное использование нового товара влечет за собой активное применение нового слова, и его закрепление в словарном запасе русского языка. Также необходимость выражения и характеристики новых типов отношений, новых явлений, влечет за собой появление новых слов, заимствованных из чужого языка. Также стоит отметить, что зачастую источником иноязычных заимствований является появление новой идеологии, введение новых форм, учреждений, должностей, и т.д [12].

В некоторых случаях слово приходит в другой язык в качестве синонима. Оно заменяет то слово, которое уже имеется в языке, или функционирует наряду с ним. Например, такие слова, как экспорт и вывоз, импорт и ввоз. Причин такого рода заимствований также может быть несколько. Чаще всего причиной является необходимость введения терминологичности, при которой создается единое терминологичное поле, понятное представителям того или иного направления деятельности. По сути, возникает необходимость введения интернационального варианта слова, которое будет понятно на международной арене торгово-экономических, или других отношений. Внутри страны же остается обычное, привычное людям слово. При этом зачастую новое слово является научным, выступает в качестве термина, используется в определенных ситуациях общения, в определенной среде. Первичное слово, которое было в языке изначально, остается обычным словом, или переходит в разряд разговорных слов, сфера его применения ограничивается бытовым общением [13].

Вторая причина может быть связана с необходимостью выделить отдельный оттенок слова, его отдельное значение, которое зачастую было незамеченным или неясным, неопределенным. И конечно же, важной причиной остается мода на отдельные слова, престиж того или иного слова.

Таким образом, в русском языке, как и в любом другом языке, заимствование появляется изначально как новообразование. Однако постепенно, в силу того, что значение иностранной речи постепенно увеличивается, а также широко применяется пропаганда тех или иных слов, через СМИ задается языковая мода, ориентированная на новые слова иностранного, преимущественно англоязычного происхождения, новые слова быстро закрепляются в языке, становятся общеупотребимыми [10].

Особенно интенсивное влияние оказывают слова иноязычного происхождения на молодое поколение,

которое подражает иностранной моде, подвержено воздействию СМИ, стремится за модой, в том числе, за языковой модой, желает выделиться, отличиться. При помощи новых слов, в некоторых случаях, молодежь выражает свой протест против норм старого общества, противопоставляет себя предыдущему поколению. Эту тенденцию поддерживают модные журналы, газеты, радио-, телепередачи. Заимствованные слова активно применяются журналистами, известными и авторитетными лицами (политическими деятелями, общественными лицами, политологами, экономистами) [15].

1. Абдукадырова Т.Т. Взаимодействия лексических систем контактирующих языков в условиях билингвального пространства // Лингвистика и межкультурная коммуникация/ материалы Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов, магистров и преподавателей, посвященная 80-летию ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет». – Грозный: 2019. - С. 7-10.
2. Абдукадырова Т.Т., Хабалева Л.Ф. Полилингвальная модель как основа формирования поликультурной личности в условиях глобализации общества// Известия Чеченского государственного университета. - 2019. - № 1 (5). - С. 97-101.
3. Ахметишина Ю.В. Современные англоязычные заимствования и проблема межвариантности в свете общей теории заимствования // Мир науки, культуры, образования. – 2020. - №1 (80). – С. 324-326.
4. Белых И.Н. Особенности изучения функциональных стилей языка в рамках дисциплины "русский язык и культура речи" бакалаврами-нефилологами // Экономика и управление в современных условиях/ Международная научно-практическая конференция. - Красноярск, 2019. - С. 18-21.
5. Богданов К.А. О крокодилах в России. Очерки из истории заимствований и экзотизмов / Константин Анатольевич Богданов. - Москва: РГГУ, 2020. - 229 с.
6. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов / М. А. Брейтер. - Владивосток: Изд-во "Диалог", 2019. - С. 132 - 135.
7. Вышегородская Е.Д., Мотько П.В., Самусенко Д.А. Иностранные заимствования в молодежной речи // Молодой исследователь Дона. – 2019. - №5(20). – С. 132-135.
8. Гаврилов А.В. Европейские заимствования XIX века в русском языке / А.В. Гаврилов. - Москва: Гостехиздат, 2019. - 409 с.
9. Дилрабо Х.С. Роль заимствований в межкультурной коммуникации // Academic research in educational sciences. – 2021. - №1. – С. 864-868.
10. Заимствованные слова в современной речи [Электронный ресурс]: URL: <https://russkiiyazyk.ru/leksika/zaimstvovannye-slova-v-sovremennoy-rechi.html>(дата обращения: 17.05.2021).
11. Лексические трудности при изучении русского языка: Учебное пособие / С.П. Розанова, Т.В. Шустикова. - М.: Флинта: Наука, 2019. – С. 84-98.
12. Мызников С.А. Атлас субстратной и заимствованной лексики русских говоров Северо-Запада / С.А. Мызников. - М.: Наука. Ленинградское Отделение, 2019. - 396 с.
13. Промышленная политика и международные отношения. Том 2. Суверенитет, международное право и культурные заимствования: моногр. - М.: Социум, 2019. - 874 с.
14. Разумова Л.В. Проблема типологии английских заимствований. – Научные ведомости. – 2019. – Т.38. - №2. – С. 227-235.
15. Соколов В.Д. Заимствованные слова в продовольственном обеспечении // IV Международная научно-практическая конференция «Новые импульсы развития: вопросы научных исследований». – 2020. – С. 141-149.
16. Солдатова Г.В., Тетерина М.В. Многоязычие как фактор формирования новой идентичности и культурного интеллекта // Мир психологии. - 2019. - № 3. - С. 34-46.
17. Турашбек Е. Англоязычные заимствования в русском языке // Norwegian Journal of development of the International Science. – 2019. – №26. – С. 62-63.
18. Чан М. Парадигматика заимствований с градуальной семантикой // Филология: научные исследования. – 2019. – № 2. – С. 232-241.
19. Goldrick M. Limited interaction in speech production: Chronometric, speech error, and neuropsycholinguistical evidence // Language and Cognitive Processes. 2019. Vol. 21. № 7-8. Pp. 817-855.
20. Hartsuiker R.J. Are speech error patterns affected by a monitoring bias? // Language and Cognitive Processes. 2019. Vol. 21. № 7-8. Pp. 856-891.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/182379>